



Disidencias en la hegemonía discursiva: inversión y contradiscurso de estereotipos inmigratorios en la novela *Amores calabreses*, de Nora Mazziotti

Marisa Martínez Pérsico

UNIMC, UNIMARCONI, CONICET

Miembro de RCAI – Comisión “II”



15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia

«Amores calabreses», Nora Mazziotti, Buenos Aires, Paradiso, 2016



Nora Mazziotti. Profesora en la UNA (Universidad Nacional de las Artes) y coordina la carrera de guionistas de radio y televisión en el ISER (Instituto Superior de Enseñanza Radiofónica). Se especializó en temas de teatro, géneros de ficción audiovisual e historia de los medios.

La cordillera (2010) *Milonga perdida* (2013)



15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia

GÉNEROS DISCURSIVOS / ESPECIES



Grotesco criollo: subgénero teatral (Armando Discépolo). Remite al mundo del inmigrante (mayormente italiano), cultura popular y habla mixturada. Entrelazamiento del humor con los “sueños truncos”.

Sainete: pieza dramática jocosa, costumbrista y popular.

Folletín: uso del suspenso, virajes argumentales, cambio del punto de pista.

El **melodrama** y el **radioteatro**. Otros géneros discursivos: noticias de diarios, relato epistolar y diario íntimo.

15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia



RELATO DE INMIGRACIÓN



Se cruzan la memoria colectiva con la individual, la crónica familiar como caso ejemplar de una memoria colectiva más amplia: la inmigración Italiana que llegó a la Argentina entre 1880 y 1950.

Relevancia del viaje: sitio de pérdida y llegada.

Rememoración y relato oral. Nieta como **memoria histórica**. (p. 7)



15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia



ESTRUCTURA BISÉMICA

Relato descriptivo de los vaivenes familiares y largo párrafo final en casi cada capítulo entre paréntesis que relata el fluir de la conciencia de la protagonista, Bianca, la abuela de la voz narrante, con sus vaivenes emocionales y sus cuitas silenciadas (p. 57-58).



15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia



EPISODIOS: Huidas, suicidios, madres con hijos abandonados, trabajos asalariados al límite de la supervivencia, vedettas en el sur de Italia hasta llegar a un caso de incesto, malevos, niños muertos por la mordedura de un perro rabioso. No hay linealidad en el relato. Vaivenes. Las dos Pompeyas: la argentina y la italiana, un viaje paralelo por la nostalgia y por la ciudad.



15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia

“(…) Con inteligencia y emoción, Nora Mazziotti evade lugares comunes o golpes bajos innecesarios. Más aun, plantea temas que introducen nuevas perspectivas; su novela contribuye a revertir la arraigada idea en la cultura argentina por la cual un migrante culto de origen calabrés migrado a la Argentina en las primeras décadas del siglo XX resulta ser casi un oxímoron. Además, recupera con astucia la voz y -sobre todo- el deseo de una mujer migrante que la moral histórica se empeñó obstinadamente en deslegitimar”

(María Soledad Balsas – reseña portal RCAI)

15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia



CONTRADISCURSO. Richard Terdiman en su libro *Discurso y contradiscurso. La teoría y práctica de la resistencia simbólica en el siglo XIX francés* (1985): la ideología se manifiesta en dos tipos de discurso. El **discurso dominante** expresa valores sociales y culturales que producen un **contradiscurso** constituido como su opuesto cuya función es señalar las fallas y límites del primero. «Su tono característico es la ironía [...] y su meta es una representación alterna de la realidad social». El contradiscurso detectaría códigos y protocolos del discurso dominante y los subvertiría, aunque, según Terdiman, el contradiscurso paradójicamente reafirmaría la posición privilegiada del discurso dominante por reflejar los términos ideológicos de los cuales quiere liberarse.



15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia



REVERTIR TÓPICO DEL MIGRANTE DEL SUR DE ITALIA ANALFABETO.

Contraste entre el mundo de la ópera y la pobreza/dura lucha. Argentina que otorga trabajo y nueva oportunidad. (pp. 7-8).



15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia

MUJER HILO CONDUCTOR. Recuperación del deseo y de la lucha femenina. La mujer como hilo conductor (Bianca) y la transmisión de la memoria oral de abuela a nieta en esta novela.

Maniqueismo del grotesco criollo y del sainete: hombres enamoradizos, infieles y con dobles familias pero leales en el sentimiento, mujeres leales a la pareja que traicionan por venganza pero que en el camino del despecho recuperan su deseo: p. 9; pp. 41-42; pp. 55-56; pp. 136, 137.



15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia



- Presencia del **CODE SWITCHING**: El italiano asoma cuando algo duele: “paese, mi paese”, cuando hay que insultar “maledetto, cretino”, cuando la protagonista se solidariza: “poveretta”, cuando agradece: “Grazie Dio”, o cuando canta: “un cielo inmenso donde *lucivan le stelle*” o cuando hay que guardar silencio: “boca chiusa”. Apropiarse de la lengua de la infancia para dejarla hablar.
- Par **AMOR/GASTRONOMÍA**: escena de la “poesía hortícola” (p. 39), escena de la bigamia (p. 57).



15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia

¡Muchas gracias!

Marisa Martínez Pésico
m1.martinezpésico@unimc.it



15 de junio 2018 – Cooperazione Universitaria Argentina - Italia